

◎債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する日本国政府とブルンジ共和国政府との間の交換公文

（略称）ブルンジとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

平成 十七年 二月 十五日 ナイロビで  
平成 十七年 二月 十五日 効力発生  
平成 十七年 六月二十九日 告示

（外務省告示第五五七号）

目次	ページ
日本側書簡	一四七
1 債務救済措置	一四七
2 繰延債務の額	一四七
3 債務繰延への条件	一四八
4 支払猶予債務の額	一四九
5 支払猶予債務の支払	一四九
6 協議	一五〇
付表一 繰延債務の内訳	一五一
付表二 繰延債務の内訳	一五二
付表三 繰延債務の内訳	一五二

付表四	繰延債務の内訳	.....	一五二
附属書	.....	.....	一五三
ブルンジ側書簡	.....	.....	一五五

(債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する日本国政府とブルンジ共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年三月四日にパリで開催されたブルンジ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とブルンジ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置  
債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額  
繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ブルンジ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してブルンジ共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間で千九百九十九年六月二十日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務に関し、

(a) 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子であって二千三年十二月三十一日以前に生じたもの（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(b) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

ブルンジとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

(Note japonaise)

Nairobi, le 15 février 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Burundi sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 4 mars 2004 entre les représentants du Gouvernement de la République du Burundi et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. La mesure d'allègement de dette sous la forme de la consolidation et du paiement différé sera appliquée dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon par la Banque Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après dénommée "la Banque").

2. (1) Les dettes qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "les Dettes Consolidées") se composent des dettes mentionnées ci-après dues par le Gouvernement de la République du Burundi remboursables à la Banque:

Parmi les dettes payables conformément aux contrats de prêt conclus avant le 20 juin 1999 entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds de Coopération Economique d'Outre-Mer (ci-après dénommé "le Fonds") sur l'accord de prêt en Yens,

(a) Le principal et l'intérêt payables suivant le contrat non réglés dont l'échéance est venue sur ou avant le 31 décembre 2003, et leur intérêt de retard à la date du 31 décembre 2003. Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 1 annexée ci-après;

(b) Le principal et l'intérêt payables suivant le contrat dont l'échéance est venue entre le 1er janvier 2004 et le 31 décembre 2004 (y compris ces deux dates). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 2 annexée ci-après;

## ブルンジとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

一四八

(c) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が貧困削減・成長措置（以下「PRGF」という。）に基づくブルンジ共和国政府とIMFとの間の取極の第二回審査結果を承認し、かつ、関係債権諸国が二千四年三月四日にバリでブルンジ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をブルンジ共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(d) 二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）。ただし、IMFの理事会がPRGFに基づくブルンジ共和国政府とIMFとの間の取極の第四回審査結果を承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をブルンジ共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 繰延債務の総額は、十六億三千二百八十三万三千九十六円（一、六三二、八三〇、三九六円）になる。

(3) (2)に規定する総額及びこの書簡の付表一から四までは、ブルンジ共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照会後に日本国政府及びブルンジ共和国政府の関係当局間の合意により修正される（ことがあ

## 債務繰延 べの条件

3 (1) 債務繰延べの条件は、ブルンジ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(c) Le principal et l'intérêt payables suivant le contrat dont l'échéance viendra entre le 1er janvier 2005 et le 31 décembre 2005 (y compris ces deux dates), à condition que le Conseil d'Administration du Fonds Monétaire International (ci-après dénommé "le FMI") ait approuvé la deuxième revue de l'accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le FMI au titre de la Facilité pour la Réduction de la Pauvreté et la Croissance (ci-après dénommée "la FRPC") et que les pays créanciers participants considèrent que le Gouvernement de la République du Burundi aura satisfait aux conditions prévues au procès-verbal agréé signé le 4 mars 2004 à Paris par les représentants du Gouvernement de la République du Burundi et des Gouvernements des pays créanciers intéressés (ci-après dénommé "le Procès-verbal agréé"). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 3 annexée ci-après; et

(d) Le principal et l'intérêt payables suivant le contrat dont l'échéance viendra entre le 1er janvier 2006 et le 31 décembre 2006 (y compris ces deux dates), à condition que le Conseil d'Administration du FMI ait approuvé la quatrième revue de l'accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le FMI au titre de la FRPC et que les pays créanciers participants considèrent que le Gouvernement de la République du Burundi aura satisfait aux conditions prévues au Procès-verbal agréé. Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 4 annexée ci-après.

(2) Le montant total des Dettes Consolidées s'élève à un milliard six cent trente-deux millions huit cent trente mille trois cent quatre-vingt-seize yens (¥1.632.830.396).

(3) Le montant total mentionné à l'alinéa (2) ci-dessus ainsi que les listes 1 à 4 annexées à cette Note pourront être modifiés d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Burundi, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement de la République du Burundi et la Banque.

3. (1) Les conditions de la consolidation des dettes seront définies dans l'accord de consolidation des dettes, conclu entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Banque (ci-après dénommé "l'Accord de Consolidation"), qui contiendra, notamment, les principes mentionnés ci-après:

支払猶予  
債務の額

支払猶予  
債務の支  
払

	<p>(a) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二十二年一月一日に始まる四十八回の半年賦払によって支払われる。</p> <p>(b) 繰延債務に対する利子率は、年〇・九パーセントとし、2 (1)(a)に規定する債務については二十四年一月一日から、2 (1)(b)、(c)及び(d)に規定する債務についてはこの書簡の付表二、三及び四に掲げる各々の弁済期日から、それぞれ適用される。</p> <p>(2) 債務繰延契約は、5に定める支払の条件についても規定する。</p> <p>4 (1) 支払猶予の対象となる債務（以下「支払猶予債務」という。）は、ブルンジ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。</p> <p>繰延債務に対し、二十五年一月一日から二十六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の七十五パーセント</p> <p>(2) 支払猶予債務の総額は、二千八十八万六千九百七十九円（二〇、八八六、九七九円）になる。</p> <p>(3) (2)に規定する総額は、ブルンジ共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びブルンジ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。</p> <p>5 (1) 支払猶予債務の総額は、二十八年九月三十日に始まる十六回の均等半年賦払によって支払われる。</p> <p>(2) 支払猶予債務に対する利子率は、年〇・九パーセントとし、支払猶予債務の各々の弁済期日から適用される。</p>
--	---

	<p>(a) Le montant total des Dettes Consolidées sera payé en quarante-huit (48) semestrialités dont la première sera payable le 1er janvier 2022 en conformité avec le programme de remboursement démontré dans l'Annexe attachée à cette Note.</p> <p>(b) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes Consolidées sera de zéro virgule neuf pour cent (0,9%) par an. Ce taux est applicable à partir du 1er janvier 2004 pour les dettes mentionnées aux alinéas (1)(a) du paragraphe 2 et à partir des dates d'échéance respectives indiquées dans les listes 2, 3 et 4 attachées à cette Note pour les dettes mentionnées aux alinéas (1)(b), (1)(c) et (1)(d) du paragraphe 2.</p> <p>(2) L'Accord de Consolidation stipulera également les conditions du paiement indiquées au paragraphe 5.</p> <p>4. (1) Les dettes qui font l'objet de paiement différé (ci-après dénommées "les dettes paiement différé") se composent des dettes mentionnées ci-après dues par le Gouvernement de la République du Burundi remboursables à la Banque:</p> <p>Les soixante-quinze pour cent (75%) des intérêts courus sur les Dettes Consolidées entre le 1er janvier 2005 et le 31 décembre 2006 (y compris ces deux dates).</p> <p>(2) Le montant total des Dettes paiement différé s'élève à vingt millions huit cent quatre-vingt-six mille neuf cent soixante-dix-neuf yens (#20.886.979).</p> <p>(3) Le montant total mentionné à l'alinéa (2) ci-dessus pourra être modifié d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Burundi, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement de la République du Burundi et la Banque.</p> <p>5. (1) Le montant total des Dettes paiement différé sera payé en seize (16) semestrialités égales dont la première sera payable le 30 septembre 2008.</p> <p>(2) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes paiement différé sera de zéro virgule neuf pour cent (0,9%) par an. Ce taux est applicable à partir des dates d'échéance respectives des Dettes paiement différé.</p>
--	---

ブルンジとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

6 ブルンジの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してブルンジ共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とブルンジ共和国政府との間でこの取極の繼續又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をブルンジ共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千五年二月十五日にナイロビで

ブルンジ共和国駐在  
日本国特命全權大使 宮村智

ブルンジ共和国  
財務大臣 アサナセ・ガフング閣下

6. Si les représentants du Gouvernement de la République du Burundi et des Gouvernements des pays créanciers intéressés parviennent à une nouvelle conclusion sur la réorganisation des dettes burundaises (y compris celles qui font l'objet du présent arrangement), des consultations seront tenues entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Burundi afin de discuter sur la continuation ou la modification du présent arrangement.

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Burundi, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Satoru Miyamura  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République du Burundi

Son Excellence  
Monsieur Athanase Gahungu  
Ministre des Finances  
de la République du Burundi

付表一  
繰延債務  
の内訳

付表一

債務の内訳		弁済期日		額*
1 千九百八十七年二月二十四日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのブルンジ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子		千九百九十五年十二月	二十日	一五三、九三〇円
		千九百九十六年六月	二十日	一三、二三九、三九二円
		千九百九十六年十二月	二十日	一三、〇二五、七三六円
		千九百九十七年六月	二十日	六二、六二九、三三六円
		千九百九十七年十二月	二十日	六九、三二六、三二二円
		千九百九十八年六月	二十日	五九、九二五、五一三円
		千九百九十八年十二月	二十日	五八、六五八、二一七円
		千九百九十九年六月	二十日	五七、二八三、五七二円
		千九百九十九年十二月	二十日	五六、〇三一、六八八円
		二千年六月	二十日	五四、七三一、二四六円
		二千年十二月	二十日	五三、四四一、二二六円
		二千年六月	二十日	五一、一一八、二五九円
		二千年十二月	二十日	五〇、八九七、九〇九円
		二千二年六月	二十日	四九、六〇〇、四二四円
二千二年十二月	二十日	四八、三九六、一六八円		
2 千九百八十九年一月十七日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのブルンジ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子		千九百九十五年八月	二十日	八〇、七六七円
		千九百九十六年二月	二十日	一四、二九四、六四七円
		千九百九十六年八月	二十日	一三、九一四、七二五円
		千九百九十七年二月	二十日	一三、八三八、一六六円
		千九百九十七年八月	二十日	一三、三九〇、四二〇円
		千九百九十八年二月	二十日	一三、三八二、八五二円
		千九百九十八年八月	二十日	一一、九四二、五六九円
		千九百九十九年二月	二十日	六二、九八五、四一四円
		千九百九十九年八月	二十日	六一、三三三、三二二円
		二千年二月	二十日	六〇、一三八、九二四円
		二千年八月	二十日	五八、六二二、二八九円
		二千年十二月	二十日	五七、三五一、五四四円
		二千二年二月	二十日	五五、八一七、六一三円
		二千二年八月	二十日	五四、六一四、五八三円
二千二年十二月	二十日	五一、九二二、〇五四円		
小計	六四八、二三〇、八六一円			
合計	一、三三九、六八九、八二九円			

＊（注）各々の債務の額は、二千三年十二月三十一日以前に生じた遅延利子の額を含む。

ブルンジとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

1984		1985		1986		1987		1988		1989		1990		1991		1992		1993		1994		1995		1996		1997		1998		1999		2000		2001		2002		2003		2004		2005		2006		2007		2008		2009		2010		2011		2012		2013		2014		2015		2016		2017		2018		2019		2020		2021		2022		2023		2024		2025		2026		2027		2028		2029		2030		2031		2032		2033		2034		2035		2036		2037		2038		2039		2040		2041		2042		2043		2044		2045		2046		2047		2048		2049		2050		2051		2052		2053		2054		2055		2056		2057		2058		2059		2060		2061		2062		2063		2064		2065		2066		2067		2068		2069		2070		2071		2072		2073		2074		2075		2076		2077		2078		2079		2080		2081		2082		2083		2084		2085		2086		2087		2088		2089		2090		2091		2092		2093		2094		2095		2096		2097		2098		2099		2100		2101		2102		2103		2104		2105		2106		2107		2108		2109		2110		2111		2112		2113		2114		2115		2116		2117		2118		2119		2120		2121		2122		2123		2124		2125		2126		2127		2128		2129		2130		2131		2132		2133		2134		2135		2136		2137		2138		2139		2140		2141		2142		2143		2144		2145		2146		2147		2148		2149		2150		2151		2152		2153		2154		2155		2156		2157		2158		2159		2160		2161		2162		2163		2164		2165		2166		2167		2168		2169		2170		2171		2172		2173		2174		2175		2176		2177		2178		2179		2180		2181		2182		2183		2184		2185		2186		2187		2188		2189		2190		2191		2192		2193		2194		2195		2196		2197		2198		2199		2200		2201		2202		2203		2204		2205		2206		2207		2208		2209		2210		2211		2212		2213		2214		2215		2216		2217		2218		2219		2220		2221		2222		2223		2224		2225		2226		2227		2228		2229		2230		2231		2232		2233		2234		2235		2236		2237		2238		2239		2240		2241		2242		2243		2244		2245		2246		2247		2248		2249		2250		2251		2252		2253		2254		2255		2256		2257		2258		2259		2260		2261		2262		2263		2264		2265		2266		2267		2268		2269		2270		2271		2272		2273		2274		2275		2276		2277		2278		2279		2280		2281		2282		2283		2284		2285		2286		2287		2288		2289		2290		2291		2292		2293		2294		2295		2296		2297		2298		2299		2300		2301		2302		2303		2304		2305		2306		2307		2308		2309		2310		2311		2312		2313		2314		2315		2316		2317		2318		2319		2320		2321		2322		2323		2324		2325		2326		2327		2328		2329		2330		2331		2332		2333		2334		2335		2336		2337		2338		2339		2340		2341		2342		2343		2344		2345		2346		2347		2348		2349		2350		2351		2352		2353		2354		2355		2356		2357		2358		2359		2360		2361		2362		2363		2364		2365		2366		2367		2368		2369		2370		2371		2372		2373		2374		2375		2376		2377		2378		2379		2380		2381		2382		2383		2384		2385		2386		2387		2388		2389		2390		2391		2392		2393		2394		2395		2396		2397		2398		2399		2400		2401		2402		2403		2404		2405		2406		2407		2408		2409		2410		2411		2412		2413		2414		2415		2416		2417		2418		2419		2420		2421		2422		2423		2424		2425		2426		2427		2428		2429		2430		2431		2432		2433		2434		2435		2436		2437		2438		2439		2440		2441		2442		2443		2444		2445		2446		2447		2448		2449		2450		2451		2452		2453		2454		2455		2456		2457		2458		2459		2460		2461		2462		2463		2464		2465		2466		2467		2468		2469		2470		2471		2472		2473		2474		2475		2476		2477		2478		2479		2480		2481		2482		2483		2484		2485		2486		2487		2488		2489		2490		2491		2492		2493		2494		2495		2496		2497		2498		2499		2500		2501		2502		2503		2504		2505		2506		2507		2508		2509		2510		2511		2512		2513		2514		2515		2516		2517		2518		2519		2520		2521		2522		2523		2524		2525		2526		2527		2528		2529		2530		2531		2532		2533		2534		2535		2536		2537		2538		2539		2540		2541		2542		2543		2544		2545		2546		2547		2548		2549		2550		2551		2552		2553		2554		2555		2556		2557		2558		2559		2560		2561		2562		2563		2564		2565		2566		2567		2568		2569		2570		2571		2572		2573		2574		2575		2576		2577		2578		2579		2580		2581		2582		2583		2584		2585		2586		2587		2588		2589		2590		2591		2592		2593		2594		2595		2596		2597		2598		2599		2600		2601		2602		2603		2604		2605		2606		2607		2608		2609		2610		2611		2612		2613		2614		2615		2616		2617		2618		2619		2620		2621		2622		2623		2624		2625		2626		2627		2628		2629		2630		2631		2632		2633		2634		2635		2636		2637		2638		2639		2640		2641		2642		2643		2644		2645		2646		2647		2648		2649		2650		2651		2652		2653		2654		2655		2656		2657		2658		2659		2660		2661		2662		2663		2664		2665		2666		2667		2668		2669		2670		2671		2672		2673		2674		2675		2676		2677		2678		2679		2680		2681		2682		2683		2684		2685		2686		2687		2688		2689		2690		2691		2692		2693		2694		2695		2696		2697		2698		2699		2700		2701		2702		2703		2704		2705		2706		2707		2708		2709		2710		2711		2712		2713		2714		2715		2716		2717		2718		2719		2720		2721		2722		2723		2724		2725		2726		2727		2728		2729		2730		2731		2732		2733		2734		2735		2736		2737		2738		2739		2740		2741		2742		2743		2744		2745		2746		2747		2748		2749		2750		2751		2752		2753		2754		2755		2756		2757		2758		2759		2760		2761		2762		2763		2764		2765		2766		2767		2768		2769		2770		2771		2772		2773		2774		2775		2776		2777		2778		2779		2780		2781		2782		2783		2784		2785		2786		2787		2788		2789		2790		2791		2792		2793		2794		2795		2796		2797		2798		2799		2800		2801		2802		2803		2804		2805		2806		2807		2808		2809		2810		2811		2812		2813		2814		2815		2816		2817		2818		2819		2820		2821		2822		2823		2824		2825		2826		2827		2828		2829		2830		2831		2832		2833		2834		2835		2836		2837		2838		2839		2840		2841		2842		2843		2844		2845		2846		2847		2848		2849		2850		2851		2852		2853		2854		2855		2856		2857		2858		2859		2860		2861		2862		2863		2864		2865		2866		2867		2868		2869		2870		2871		2872		2873		2874		2875		2876		2877		2878		2879		2880		2881		2882		2883		2884		2885		2886		2887		2888		2889		2890		2891		2892		2893		2894		2895		2896		2897		2898		2899		2900		2901		2902		2903		2904		2905		2906		2907		2908		2909		2910		2911		2912		2913		2914		2915		2916		2917		2918		2919		2920		2921		2922		2923		2924		2925		2926		2927		2928		2929		2930		2931		2932		2933		2934		2935		2936		2937		2938		2939		2940		2941		2942		2943		2944		2945		2946		2947		2948		2949		2950		2951		2952		2953		2954		2955		2956		2957		2958		2959		2960		2961		2962		2963		2964		2965		2966		2967		2968		2969		2970		2971		2972		2973		2974		2975		2976		2977		2978		2979		2980		2981		2982		2983		2984		2985		2986		2987		2988		2989		2990		2991		2992		2993		2994		2995		2996		2997		2998		2999		3000		3001		3002		3003		3004		3005		3006		3007		3008		3009		3010		3011		3012		3013		3014		301	
------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	-----	--

\*(Note) Chaque somme comprend le montant d'intérêt de retard à la date du 31 décembre 2003.

付表二  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十九年一月十七日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのブルンジ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千四年 二月 二十日 二千四年 八月 二十日	四九、五六二、四八四円 四九、二六、〇一三円
合 計		九八、七七八、四九七円

付表三  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十九年一月十七日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのブルンジ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千五年 二月 二十日 二千五年 八月 二十日	四九、〇三九、九三七円 四八、六五九、三八六円
合 計		九七、六九九、三三三円

付表四  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十九年一月十七日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのブルンジ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千六年 二月 二十日 二千六年 八月 二十日	四八、五一七、三八九円 四八、一四五、三五八円
合 計		九六、六六二、七四七円

Liste 2

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
Le principal et l'intérêt payables conformément aux(x) contract(s) de prêt entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds sur l'accord de prêt en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Burundi le 17 janvier 1989	le 20 février 2004	49.562.184
	le 20 août 2004	49.216.013
Total		98.778.497

Liste 3

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
Le principal et l'intérêt payables conformément aux(x) contract(s) de prêt entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds sur l'accord de prêt en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Burundi le 17 janvier 1989	le 20 février 2005	49.039.937
	le 20 août 2005	48.659.386
Total		97.699.323

Liste 4

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
Le principal et l'intérêt payables conformément aux(x) contract(s) de prêt entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds sur l'accord de prêt en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Burundi le 17 janvier 1989	le 20 février 2006	48.517.389
	le 20 août 2006	48.145.358
Total		96.662.747



附  
属  
書

二千二十二年一月一日	○・五三パーセント
二千二十二年七月一日	○・五六パーセント
二千二十三年一月一日	○・五九パーセント
二千二十三年七月一日	○・六二パーセント
二千二十四年一月一日	○・六五パーセント
二千二十四年七月一日	○・六八パーセント
二千二十五年一月一日	○・七一パーセント
二千二十五年七月一日	○・七五パーセント
二千二十六年一月一日	○・七九パーセント
二千二十六年七月一日	○・八三パーセント
二千二十七年一月一日	○・八七パーセント
二千二十七年七月一日	○・九一パーセント
二千二十八年一月一日	○・九六パーセント
二千二十八年七月一日	一・〇〇パーセント
二千二十九年一月一日	一・〇五パーセント
二千二十九年七月一日	一・一一パーセント
二千三十年一月一日	一・一六パーセント
二千三十年七月一日	一・二二パーセント
二千三十一年一月一日	一・二八パーセント
二千三十一年七月一日	一・三四パーセント
二千三十二年一月一日	一・四一パーセント
二千三十二年七月一日	一・四八パーセント
二千三十三年一月一日	一・五六パーセント
二千三十三年七月一日	一・六三パーセント
二千三十四年一月一日	一・七二パーセント
二千三十四年七月一日	一・八〇パーセント

Annexe

0,53 pour cent	au 1er janvier 2022
0,56 pour cent	au 1er juillet 2022
0,59 pour cent	au 1er janvier 2023
0,62 pour cent	au 1er juillet 2023
0,65 pour cent	au 1er janvier 2024
0,68 pour cent	au 1er juillet 2024
0,71 pour cent	au 1er janvier 2025
0,75 pour cent	au 1er juillet 2025
0,79 pour cent	au 1er janvier 2026
0,83 pour cent	au 1er juillet 2026
0,87 pour cent	au 1er janvier 2027
0,91 pour cent	au 1er juillet 2027
0,96 pour cent	au 1er janvier 2028
1,00 pour cent	au 1er juillet 2028
1,05 pour cent	au 1er janvier 2029
1,11 pour cent	au 1er juillet 2029
1,16 pour cent	au 1er janvier 2030
1,22 pour cent	au 1er juillet 2030
1,28 pour cent	au 1er janvier 2031
1,34 pour cent	au 1er juillet 2031
1,41 pour cent	au 1er janvier 2032
1,48 pour cent	au 1er juillet 2032
1,56 pour cent	au 1er janvier 2033
1,63 pour cent	au 1er juillet 2033
1,72 pour cent	au 1er janvier 2034
1,80 pour cent	au 1er juillet 2034
1,89 pour cent	au 1er janvier 2035
1,99 pour cent	au 1er juillet 2035
2,08 pour cent	au 1er janvier 2036
2,19 pour cent	au 1er juillet 2036
2,30 pour cent	au 1er janvier 2037
2,41 pour cent	au 1er juillet 2037

ブルンジとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

二千三十五年一月一日	一・八九パーセント
二千三十五年七月一日	一・九九パーセント
二千三十六年一月一日	二・〇八パーセント
二千三十六年七月一日	二・一九パーセント
二千三十七年一月一日	二・三〇パーセント
二千三十七年七月一日	二・四一パーセント
二千三十八年一月一日	二・五三パーセント
二千三十八年七月一日	二・六六パーセント
二千三十九年一月一日	二・七九パーセント
二千三十九年七月一日	二・九三パーセント
二千四十年一月一日	三・〇八パーセント
二千四十年七月一日	三・二三パーセント
二千四十一年一月一日	三・四〇パーセント
二千四十一年七月一日	三・五七パーセント
二千四十二年一月一日	三・七四パーセント
二千四十二年七月一日	三・九三パーセント
二千四十三年一月一日	四・一二パーセント
二千四十三年七月一日	四・三三パーセント
二千四十四年一月一日	四・五五パーセント
二千四十四年七月一日	四・七八パーセント
二千四十五年一月一日	五・〇二パーセント
二千四十五年七月一日	五・二六パーセント

2,53 pour cent	au 1er janvier 2038
2,66 pour cent	au 1er juillet 2038
2,79 pour cent	au 1er janvier 2039
2,93 pour cent	au 1er juillet 2039
3,08 pour cent	au 1er janvier 2040
3,23 pour cent	au 1er juillet 2040
3,40 pour cent	au 1er janvier 2041
3,57 pour cent	au 1er juillet 2041
3,74 pour cent	au 1er janvier 2042
3,93 pour cent	au 1er juillet 2042
4,13 pour cent	au 1er janvier 2043
4,33 pour cent	au 1er juillet 2043
4,55 pour cent	au 1er janvier 2044
4,78 pour cent	au 1er juillet 2044
5,02 pour cent	au 1er janvier 2045
5,26 pour cent	au 1er juillet 2045

ブルンジ  
側書簡

(ブルンジ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をブルンジ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千五年二月十五日にナイロビで

ブルンジ共和国

財務大臣 アサナセ・ガフング

ブルンジ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智閣下

(Note burundaise)

Nairobi, le 15 février 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée.

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Burundi, l'entente dont fait état la Note de votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Athanase Gahungu  
Ministre des Finances  
de la République du Burundi

Son Excellence  
Monsieur Satoru Miyamura  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République du Burundi

（参考）

この取極は、我が国に対するブルンジの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることに ついての両政府の了解を確認したものである。